**Vocabulário e Frases úteis – Comunicação básica**

| **Pronomes pessoais e possessivos** | | |
| --- | --- | --- |
| **Yanomae** | **Português** | **Sanöma** |
| Kami ya | Eu | Kami sa |
| Kaho wa | Você | Ka wa |
| Kama a | Ele/ela | Kama a |
| Kami yaha k~~i~~ | nós dois, nós duas | Kami samakö |
| Kaho waha k~~i~~ | Vocês dois, vocês duas | Ka wamakö |
| Kama k~~i~~p~~i~~ | Eles dois, elas duas | Kama kö |
| Kami yama k~~i~~ | Nós | Kami samakö |
| Kaho wama k~~i~~ | Vocês | Ka wamakö |
| Kama pë; kama thë pë | Eles, elas | Kama töpö |

| **Componentes da pessoa yanomami (p. 83 e ver p. 44)** | | |
| --- | --- | --- |
| **Yanomae** | **Português** | **Sanöma** |
| Pei sik~~i~~ | Pele | Pili ösö |
| Pei uuxi, pei m~~i~~ amo | O interior, o centro do corpo (conjunto dos componentes imateriais da pessoa) | Pili õsi |
| Pei pihi | Pensamento consciente, vontade, olhar | Pili a pi |
| Pei nõreme | “Princípio vital”, associado ao sopro (wixia) e à imagem essencial (utupë) | Princípio vital (Pili nonosi)  sopro (nisia)  imagem essencial (ukutupö) |
| Pei utupë | “imagem essencial” | Pili ukutupö |
| Pei wixia | Sopro, fôlego | Pili Nonosi |
| Pei pore | Pensamento inscinsciente, fantasma | Pili pole |
| rĩxi | “duplo animal” |  |

| **Partes do corpo – externo** | | |
| --- | --- | --- |
| **Indício pessoal + parte do corpo + verbo** | | |
| **Yanomae** | **Português** | **Sanöma** |
| Pei he | Cabeça | Pili he |
| Pei sik~~i~~ | Pele | Pili ösö |
| Pei hemaka | Nuca | Pili hemaka |
| Pei huko | Testa | Pili huko |
| Pei ureme | Garganta | Pili unamoösö |
| Pei hwaitha (k~~i~~) | Cabelo | Pili hunukö |
| Pei kõi | Pelo | Kõi kõi tö |
| Pei huka | Nariz | Pili hĩsoka |
| Pei huka pëka | Narina | Pilia hĩsoka pöka |
| Pei aka | Língua | Pili aka |
| Pei kahik~~i~~ | Boca | Pili kai |
| Pei kasi | lábio | Pili kasi |
| Na (k~~i~~) | Dente (s) | Pili na (kö) |
| Pei mamo (kɨ) | Olho | Pili mamo (kö) |
| Pei yëmaka (k~~i~~) | Orelha (s) | Pili sömöka |
| Pei yëmaka pëka | Canal auditivo | Pili sömöka pöka |
| Pei ora | Parte superior do corpo | Pilia ola |
| Pei parik~~i~~ | Tórax, peito | Pili kotopö |
| Pei repokosik~~i~~ | Costelas | Pili lepokusö |
| Pei suhu upë | Peito | Pili palukö, sui tu |
| Pei makasi | Umbigo, cordão umbilical | Pili nimitasi |
| Pei m~~i~~si, pei p~~i~~si | Barriga, pele e gordura da barriga | Pili pösömö, pili niipö |
| Pei imi k~~i~~ | Dedo, mão (s) | Pili ami hĩĩsola(dedo), pili ami (mão) |
| Pei nahas~~i~~ | Unha | Pili nasö |
| Pei poko | Braço | Pili poko |
| Pei komonak~~i~~ | Nádegas | Pili komosö |
| Pei kramo k~~i~~ | Virilha | Pili kamo |
| Pei mahuku | Pé | Pili ami pöösö |
| Pei matha | Perna, panturrilha | Pili mata |
| Pei u mõxokore | Joelho | Pili maeko |

| **Partes do corpo – interno** | | |
| --- | --- | --- |
| **Indício pessoal + parte do corpo + verbo** | | |
| **Yanomae** | **Português** | **Sanöma** |
| Pei uuxipë | Cérebro, medula espinhal | Pili hĩĩ hipö |
| Pei herek~~i~~ | Pulmões | Pili sẽnenakö |
| Pei amo maxokopë | Coração | Pili koso |
| Pei mathoyo (pë) | Veia (s) | Somanai tö, somanai tooto |
| Pei amoku | Fígado, ventre | Pili amoku |
| Aurima xik~~i~~ | Intestino delgado | Ĩsi kö osei ĩ tö |
| Uxirima xik~~i~~ | Intestino grosso | Ĩsi kö peei ĩ tö |
| Pei xik~~i~~ | Intestinos | Nii tö kuatawi ĩ tö, pili talo pökö |
| Pei p~~i~~si | Estômago | Pili pösömö |
| Pei sira | Pâncreas | Pili sitanoko |
| Pei xio pëka | Ânus | Pilia sio |
| Pei nara (pë) | Rim (rins) | Pilia wakeamapö |
| Pei nasi | Bexiga | Pilia nianaso pöka |
| Pei na | Vulva | Pilia na |
| Pei nati sik~~i~~ | Útero | Pili sitanokö |
| Pei moxi | Pênis | Pilia isi |
| Pei wãthemo (k~~i~~) | Testículo (s) | Pili watemokö |

| **Partes do corpo - secreção** | | |
| --- | --- | --- |
| **Indício pessoal + secreção, fluido + verbo** | | |
| **Yanomae** | **Português** | **Sanöma** |
| Pei huxu upë | Secreção nasal, coriza | Hĩsikipö tö |
| Pei iyë | Sangue | Iäiä tö |
| Thuë a iyë | Sangue menstrual | Suwö tö na iäpou |
| Pei kahi upë, konohori upë | Saliva | Pili kaupö |
| Pei kõrahetho | Coágulo de sangue |  |
| Pei kreããsi | Secreção do olho | Hĩĩ hipö tö |
| Pei mapu upë | Lágrimas | Pili mamo pu |
| Pei mõ upë | Esperma | Pili mopö |
| Pei nahi upë | Líquido amniótico | Pili motopö |
| Pei nau upë | Secreções vaginais | Pili mokeka tö |
| Pei nasipë | Urina | Pilia nia nasö |
| Pei nionio upë | Pus | Neoneo tö |
| Pei suhu upë | Leite materno | Sui tuu |
| Pei tuhrepë | Vômito | Suapalo |
| Pei thoko | Catarro | Tokotoko tö |
| Pei xipë | Fezes | Sii tö |

| **Perguntas e Respostas** | | |
| --- | --- | --- |
| **Yanomae** | **Português** | **Sanöma** |
| Witin~~i~~? | Quem? | Witi a anö? |
| Kami yan~~i~~ | Eu | Kami sano |
| Kaman~~i~~ | Ele/ela | Kamanö |
| Witiha? | Onde? | Witi ha kä? |
| Witiham~~i~~? | Para onde? | Witi hamö kä? |

| **Perguntas e Respostas** | | |
| --- | --- | --- |
| **Yanomae** | **Português** | **Sanöma** |
| Witi pei wa ãha kua tha? | Qual o seu nome? | Wina wa hilo kuaö? |
| Hwei witi pei wa ãha kua tha? | Qual o nome desta pessoa aqui? (pergunta indireta) | Wina hia hilo kuaö? |
| Witi thëri wa tha? | Qual a sua comunidade? | Wina au tö uli hilo kuaö? |
| Kami ya Surucucu thëri. | Eu sou do povo do Surucucu. | Kami sa hai ĩ Auaris tili sa! |
| Hwei, witi thëri a tha? | De que comunidade é esta pessoa? | Hi witi pili tili tö? witi tö uli ha a kua? |
| Witiha wa p~~i~~r~~i~~a tha? | Onde você mora? | Witi tö ulina wa kua? |
| Witi pei thë tha? | O que é isso? | Ĩ ka pi tö? |
| Ya taari xa? | Posso ver? | Sa tö mö hã? |
| A~~i~~? | Como? | Wina? Äö? |
| Wa hirirema tha? | Você ouviu (entendeu)? | Wa tö hĩnini ke hã? |
| Awei, ya hirirema | Sim, eu ouvi (entendi). | Awai, sa tö hĩnini ke! |
| Ma, ya hiripranimi | Não, eu não ouvi (entendi). | Ma, sa tö hĩni make! |
| ~~I~~naha tha? | Assim? | Ĩna kö hã? |
| Awei, ~~i~~naha | Sim, assim. | Awai, ĩna kö! |
| Peheti? | É verdade ? | Pitili hã? |
| Peheti ! | Verdade ! | Awai, piliti! |
| Ma, a hõremuu puo ! | Não, ele mente ! | Ma, a holisi! |
| Witi wa thë pexima~~i~~ tha ? | O que você quer ? | Ĩ ka pi wa tö pi kule? |
| Matihi ya (pë) peximai. | Eu quero objetos de troca. | Wani sa tö (kö) pi kule. |
| ~~I~~h~~i~~ ya thë peximai. | Eu quero aquela coisa (já mencionada). | Ĩ sa tö pi kule. |
| Wa tëhuru. | Pode levar. | Tölölö! |
| Ma, ya thë hip~~i~~aimi. | Não, isto eu não dou. | Ma, satö höpöa make! |
| Witiham~~i~~ aho thuëpëhe a tha? | Onde está sua esposa? | Witi hamö au husupö a kua? |
| Witiham~~i~~ aho hearoho a tha? | Onde está seu marido? | Witi hamö au heano a kua? |
| A mi | Não está, não tenho (uma forma indireta também de dizer que morreu) | A kua mi |
| Hwei a | Está aqui (perto do falante) | Hi a |
| Mihi a | Está ali (não muito perto) | Mi a |
| Kihi a | Está lá (longe do falante) | Ki a |
| A ayoma | Saiu da maloca | A asulöma |

| **Perguntas e Respostas** | | |
| --- | --- | --- |
| **Yanomae** | **Português** | **Sanöma** |
| Wa (a) yopi tha? | Você (ele/a) está com febre? | Wa (a) sopi hã? |
| Wa (a) thokopë tha? | Você (ele/a) está com tosse? | Wa (a) tokotoko pö hã? |
| Wa (a) xuupë tha? | Você (ele/a) está com diarreia? | Wa (a) si nia/si lele hã? |
| Wa (a) tuhraɨ tha? | Você (ele/a) está vomitando? | Wa (a) suapalo hã? |
| Wa (a) nasi kei tha? | Você (ele/a) está fazendo xixi? | Wa (a) nia nasoä? |
| Wa nasi pë nini tha? | Você (ele/a) tem dor para urinar? | Wa (a) nia naso ninimo hã? |
| Witi naha wa (a) përayuwi thënɨ kutaa kura? | Há quanto tempo você (ele/ela) sente isso? | Wa (a) saliaöwi, wina ĩ tö wakala kua waikia kule? |
| Weyaha | Desde ontem. | Ai tö wisaha |
| Hei Tëhë | Hoje. | Huki |
| Yutuha mahi ha | Há muito tempo. | Sutupa |
| Weya mahi ha | Há pouco tempo. | Ai tö huwisa |
| A titi pëa harurayu kupenɨ | Iniciou esta madrugada. | Mumi kolo kupo töhö, a kamakalimo kipi |

| **Verbos de estado (adjetivo)** | | |
| --- | --- | --- |
| **Yanomae** | **Português** | **Sanöma** |
| Ya wahati mahi! | Estou com muito frio! | Peepi sa wati! |
| Ya yopi mahi! | Estou com muito calor (febre)! | Peepi sa sopi! |
| Ya waximi mahi! | Estou muito cansado! | Peepi sa mota! |
| Ya ohi mahi! | Estou com muita fome! | Peepi sa ohi! |
| Ya amixi mahi! | Estou com muita sede! | Peepi sa amisi! |
| Ya marixi mahi! | Estou com muito sono! | Peepi sa manisi! |
| Ya nini mahi! | Estou com muita dor! | Peepi sa nini! |
| Ya niniimi! | Não estou com dor | Sa nini mi! |
| Ya totihi mahi! | Estou muito bem! | Peepi sa topa! |
| Ya temi mahi! | Estou com muita saúde! | Peepi sa toita! Peepi sa temö! |
| Ya hoximi mahi! | Estou muito ruim! | Sa topa mi! |
| Ya rããkãe mahi! | Estou muito doente | Peepi sa aulu! |
| Ya ximinapë! | Eu estou grávida! | Sa sipinapi! |
| Ya pihi xuhurumu! | Eu estou triste! | Sa pi honipo! |
| Ya xitopraru! | Eu estou feliz! | Sa pi mönaha! |
| **Ya pihi wariprao mahi!** | Estou com muita saudade | Sa õsi honipo! |
| Ya hixio mahi! | Estou com muita raiva | Peepi sa hiso! |
| Ya kiri mahi! | Estou com muito medo/vergonha | Peepi sa kili! |

| **Declaração** | | |
| --- | --- | --- |
| **Yanomae** | **Português** | **Sanöma** |
| Awei | Sim | Awai |
| Ma, mi | Não | Ma, mi |
| Peheti | É verdade! | Pitili! |
| Hore | É mentira! | Holisi! |
| Ya taimi | Eu não sei | Sa tö taimi |
| Kua hikia | Está bom; já chega | Ĩna pötawö! |
| Maprarioma | Acabou | Matasoke! |
| A kua | Está, tem | A kua |
| A kuaimi, a kuami | Não está, não tem | A kua mi, kua mi |
| Miham~~i~~ | Cuidado, saia daqui! | Mihamö, a mosaiki! |
| Ya kopohuruma | Volto pra casa, até logo! | Pei ä, sa konasoli ke! |
| Awei, wa kopohuruma | Está bom, pode voltar para casa. | Awai ä, a kononä! |
| Waiha, ya huu kõõimã~~i~~ | Mais tarde eu volto aqui | Waiha, sa hu kõta kite! |
| Ya kõõ henaha | Eu vou emboa amanhã (de manhã) | Hena töhö, hena sai tö sa kõnasolu pia salo. |
| Opi ya huu kõ | Eu volto daqui a um tempo (relativamente demorado) | Opi, sa hu kõta pia salo |
| Henaha ya yapai kõõimai | Amanhã eu volto para cá | Hena töhö sa sapai salo |
| Waiha matihi ya pë hɨpɨapë kaho riha | Mais tarde eu vou te dar objetos de troca | Waiha wani sa tö totoa pia salo |
| Wa xi imamono mai! | Não seja sovina! | Wa umimo mai ki tö! |
| Wa xi ihete mahi! | Você é muito generoso! | Peepi wa ötö! |